

15 konferensen om lexikografi i Norden

4–7 juni 2019

Ordböcker – av vem, för vem och varför?

Helsingfors universitet, Forsthuset, Unionsgatan 40

DAG 1 Tisdag 4.6.2019

- 18.00 ● Mottagning på Institutet för de inhemska språken
Hagnäskajen 6
- slutar 20.00*

DAG 2 Onsdag 5.6.2019

- 08.15 ● Registrering
Forsthuset, Unionsgatan 40, utanför sal 1
- 09.00 ● Öppning
Sal 1 – Hanna Lehti-Eklund och Ulla-Maija Forsberg
- 09.15 ● Plenarföreläsning
Sal 1 – ordförande: Caroline Sandström
Anna Helga Hannesdóttir (Göteborg):
Den tvåspråkiga lexikografins utmaningar förr och nu

10.15 ● Kaffe

- 10.30 ●
- | | | |
|--|--|--|
| <p>SEKTION 1 <i>sal 6</i></p> <p>Dagfinn Rødningen & Knut E. Karlsen:
Varemerkenavn i ordböcker</p> <p><i>ordförande: Emma Sköldberg</i></p> | <p>SEKTION 2 <i>sal 12</i></p> <p>Jonas Jensen, Henrik Lorentzen & Mette-Marie Møller Svendsen:
Lad brugeren komme til orde. Hvordan får ordbogen mest muligt ud af brugerhenvendelser?</p> <p><i>ordförande: Eva Thelin</i></p> | <p>TEMASEKTION <i>sal 8</i></p> <p>Santeri Junttila: En etymologisk nätordbok över det äldsta finska ordförrådet</p> |
|--|--|--|

	SEKTION 1 <i>sal 6</i>	SEKTION 2 <i>sal 12</i>	TEMASEKTION <i>sal 8</i>
11.00	<p>Margunn Rauset: Har bokmålsbrukere <i>bein</i> eller <i>ben i nesa</i> – eller er det <i>nesen</i>? Om idiomatisk variasjon i norske ordbøker og faktisk språkbruk</p> <p><i>ordförande: Emma Sköldberg</i></p>	<p>Karin Cavallin: Ngram i SAOB</p> <p><i>ordförande: Eva Thelin</i></p>	<p>Mikko Bentlin: Osmo Nikkiläs finsk-svenska etymologier på nätet</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>
11.30	<p>Lars Trap-Jensen: Normering af ord uden normering – i teori og praksis</p> <p><i>ordförande: Emma Sköldberg</i></p>	<p>Mikkel Ekeland Paulsen: Sammensatte ord – et sammensatt problem</p> <p><i>ordförande: Eva Thelin</i></p>	<p>Hanne Lauvstad: NAOBs etymologier</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>
12.00	Lunch		
13.00	<p>Oddrun Grønvik, Stig Jarle Helset & Johan Myking: Nettbrukaren i fokus: digitalisering og revisjon av Norsk Ordbok</p> <p><i>ordförande: Sturla Berg-Olsen</i></p>	<p>Halldóra Jónsdóttir & Þórdís Úlfarsdóttir: Omdannelsen af en flersproget til en monolingval ordbog</p> <p><i>ordförande: Elina Heikkilä</i></p>	<p>Miro Metsämuuronen: Färoisk lånordsforskning i historisk överblick</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>
13.30	<p>Kristian Blensenius & Lena Rogström: Att hantera grammatisk förändring i en deskriptiv ordbok</p> <p><i>ordförande: Sturla Berg-Olsen</i></p>	<p>Petri Lauerma & Elina Palola: Rasmus Rask som katalysator för finska vetenskapliga ordböcker och finsk grammatik 1818–1819</p> <p><i>ordförande: Elina Heikkilä</i></p>	<p>Vesa Jarva: Suomen murteiden sanaston asteittaista etymologiaa</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>
14.00	<p>Caroline Sandström & Harriet Eriksson: Suffixavledda verb av finskt ursprung i de svenska dialekterna i Finland</p> <p><i>ordförande: Sturla Berg-Olsen</i></p>	<p>Henrik Køhler Simonsen & Patrick Leroyer: Multimediale ordbøger: hvordan og hvorfor?</p> <p><i>ordförande: Elina Heikkilä</i></p>	<p>Johan Schalin: Helsingfors universitet Fenniska *litna 'borg, köping', än en gång</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>
14.30	<p>Asgerd Gudiksen: Forbindelser og folketro i Ømålsordbogen</p> <p><i>ordförande: Sturla Berg-Olsen</i></p>	<p>Øivin Andersen: Enspråklig norsk ordbok for fremmedspråklige</p> <p><i>ordförande: Elina Heikkilä</i></p>	<p>Minerva Piha: Religiösa kontakter? Mytologiska lånord i sydsamiska från de skandinaviska språken</p> <p><i>ordförande: Santeri Junttila</i></p>

15.00	Kaffe		
15.30	SEKTION 1 <i>sal 6</i> Ellert Þór Jóhannsson & Simonetta Battista: Brugere, anvendelse og udvikling <i>ordförande: Ásta Svavarsdóttir</i>	SEKTION 2 <i>sal 12</i> 	TEMASEKTION <i>sal 7</i> Johan Schalin & Juha Kuokkala: Fenniska *šike-/*šiko- 'svett(as)' [poster] <i>Slutdiskussion för temasektionen</i>
16.00	Henrik Hovmark: Ømålsordbogens brugere – nu og i fremtiden <i>ordförande: Ásta Svavarsdóttir</i>	Poul Hansen: Hvordan har efterspørgslen efter tematiske dansk-svenske og svensk-danske netordlister forandret sig efter at majoriteten af brugerne nu søger ord via smarttelefoner? <i>ordförande: Lars Trap-Jensen</i>	SEKTION 3 <i>sal 8</i> Ágústa Þorbergsdóttir: Tilblivelsen af fagordbøger og termsamlinger i Island <i>ordförande: Kristin Magnussen</i>
16.30	Ulla-Maija Forsberg: En etymologisk slangordbok – för vem och varför <i>ordförande: Ásta Svavarsdóttir</i>	Carina Nilstun: Den elektroniske ordbokens innvirkning på den praktisk leksikografi <i>ordförande: Lars Trap-Jensen</i>	Irina Kudasheva: Students' terminology work: what about, whom for, and why? Compiling terminological glossaries as a part of students' translator competence acquisition <i>ordförande: Kristin Magnussen</i>
17.00	Erik Bäckerud, Pär Nilsson & Emma Sköldberg: Så används Svenska Akademiens ordböcker på nätet – till frågan om <i>barometerglas</i> <i>ordförande: Ásta Svavarsdóttir</i>	Annika Aalto, Leena Savolainen & Pia Taalas: Webberad crowdsourcing inom SignWiki-ordboksarbete <i>ordförande: Lars Trap-Jensen</i>	Bente Selback: «Å nei, det ordet er ikkje lov på nynorsk! Eller ...?» Om parallell redigering av to norske ordbøker <i>ordförande: Kristin Magnussen</i>
18.00	Mottagning på Helsingfors universitet <i>Huvudbyggnaden, Fabiansgatan 33</i> <i>slutar 20.00</i>		

DAG 3 Torsdag 6.6.2019

09.00 ● Plenarföreläsning
Sal 1 - ordförande: Klaas Ruppel

Iztok Kosem (Ljubljana):
 Responsive dictionaries: bringing dictionaries (and lexicographers) and users closer together

10.00 ● Kaffe och posterpresentationer

Oddrun Grønvik, Stig Jarle Helset & Johan Myking:
 Prosjekt NO-AH: fulldigitalisering av Norsk Ordbok

Halldóra Jónsdóttir, A.P. Kristinsson & Steinþór Steingrímsson:
 For whom? End users and lexicographical data on web portals

Monica von Martens:
 Redigeringsmiljön för Stora finsk-svenska ordboken – återbruk, samarbete och vidareutveckling

Einar Freyr Sigurðsson & Hinrik Hafsteinsson:
 A word frequency dictionary of Icelandic child-directed speech

Mette-Marie Møller Svendsen, Thomas Troelsgård & Nicolai Hartvig Sørensen: Salmesang og superordbog: ordbogslinkning i praksis

Bo-A. Wendt:
 SAOB – för vem och hur?

11.00 ● SEKTION 1 *sal 6* SEKTION 2 *sal 12* SEKTION 3 *sal 8* WORKSHOP *sal 7*

Oddrun Grønvik:
 Å dela ord i bitar –
 lingvistisk information
 uttryckt ved ledning i
 ordböcker

ordförande: Pär Nilsson

Gunn Inger Lyse:
 Ut med *adamsslekt* og
 inn med *arveprinsesse*?
 Leksikografiske
 metoder i
 Revisjonsprosjektet
 for Bokmålsordboka
 og Nynorskordboka

*ordförande:
 Henrik Hotmark*

**Kristín Bjarnadóttir
 & Kristín Ingibjörg
 Hlynsdóttir:** Online
 Data on Icelandic
 Inflection: Descriptive
 or prescriptive: Why,
 for whom, by whom,
 and how?

*ordförande:
 Halldóra Jónsdóttir*

**Arbetsmöte om
 utvecklade av
 etymologiska
 nätresurser:
 Perehdyts
 etymologissessa
 verkkosanakirjassa
 julkaisuville ja
 avustaville.
 Arbetspråk: finska**

*ansvarig ledare:
 Juho Pystynen*

	SEKTION 1 <i>sal 6</i>	SEKTION 2 <i>sal 12</i>	SEKTION 3 <i>sal 8</i>	WORKSHOP <i>sal 7</i>
11.30	<p>Bo-A. Wendt: Hänvisning eller upprepning i samspelet mellan olika ordboksartiklar</p> <p><i>ordförande: Pär Nilsson</i></p>	<p>Jacqueline Levin & Malene Ullerlund Madsen: Ordbogen A/S 15 år med Ordbogen.com – fra banebrydende nyt koncept til konventionel ordbogsportal?</p> <p><i>ordförande: Henrik Hoemark</i></p>	<p>Tarja Heinonen: Is alien Finnish?</p> <p><i>ordförande: Halldóra Jónsdóttir</i></p>	<p>Arbetsmöte om utvecklande av etymologiska nätresurser: Perehdytys etymologisessa verkkosanakirjassa julkaiseville ja avustaville. Arbetspråk: finska</p> <p><i>ansvarig ledare: Juho Pystynen</i></p>
12.00	<p>Inger Schoonderbeek Hansen: Jysk Ordbog – af hvem, til hvem og hvorfor?</p> <p><i>ordförande: Pär Nilsson</i></p>	<p>Ásta Svavarsdóttir: Ordbøger og sprogstandardisering. Islandske ordbøger i 1800-tallet og deres rolle i standardiseringsprocessen</p> <p><i>ordförande: Henrik Hoemark</i></p>	<p>Henrik Köhler Simonsen: Augmented writing: nye muligheder og nye teorier</p> <p><i>ordförande: Halldóra Jónsdóttir</i></p>	
12.30	<p>Sturla Berg-Olsen & Daniel Gusfre Ims: Eit dilemma om lemma</p> <p><i>ordförande: Pär Nilsson</i></p>	<p>Lennart Larsson: Bruklighetsangivelserna i SAOB</p> <p><i>ordförande: Henrik Hoemark</i></p>		
13.00	Lunch			
14.15	Exkursjon och middag <i>Villa Hvitträsk, Kyrkslätt och konferensmiddag på Restaurang Haltia, Esbo</i>			
	<i>slutar 21.30</i>			

DAG 4 Fredag 7.6.2019

09.00	● NFL:s generalförsamling <i>Sal 6</i>		
10.00	● Kaffe		
10.30	● Plenarföreläsning <i>Sal 6 - ordförande: Ulla-Majja Forsberg</i> Nina Martola (Helsingfors): Den tvåspråkiga ordboken – ett absurt åtagande <i>slutar 11.30</i>		
11.40	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> SEKTION 1 <i>sal 6</i> <div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Tarja Korhonen & Anna Ryödi: Erfarenheter av nätprojektet för den finska dialektordboken <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> SEKTION 2 <i>sal 12</i> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Riina Heikkilä & Tarja Larsson: Om sverigefinskt terminologi- och ordlistearbete <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div> </td> </tr> </table>	SEKTION 1 <i>sal 6</i> <div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Tarja Korhonen & Anna Ryödi: Erfarenheter av nätprojektet för den finska dialektordboken <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	SEKTION 2 <i>sal 12</i> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Riina Heikkilä & Tarja Larsson: Om sverigefinskt terminologi- och ordlistearbete <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>
SEKTION 1 <i>sal 6</i> <div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Tarja Korhonen & Anna Ryödi: Erfarenheter av nätprojektet för den finska dialektordboken <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	SEKTION 2 <i>sal 12</i> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Riina Heikkilä & Tarja Larsson: Om sverigefinskt terminologi- och ordlistearbete <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>		
12.10	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Christian-Emil Ore: Å ta Hans Ross på ordet – Norsk Ordbog (1895) og Aasens Norsk Ordbog (1873) som en helhet <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Sofia Björklöf & Saarni Laitinen: Användning av en korpus och en enspråkig ordbok som bas för den nya estnisk-finska ordboken <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div> </td> </tr> </table>	<div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Christian-Emil Ore: Å ta Hans Ross på ordet – Norsk Ordbog (1895) og Aasens Norsk Ordbog (1873) som en helhet <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	<div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Sofia Björklöf & Saarni Laitinen: Användning av en korpus och en enspråkig ordbok som bas för den nya estnisk-finska ordboken <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>
<div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Christian-Emil Ore: Å ta Hans Ross på ordet – Norsk Ordbog (1895) og Aasens Norsk Ordbog (1873) som en helhet <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	<div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Sofia Björklöf & Saarni Laitinen: Användning av en korpus och en enspråkig ordbok som bas för den nya estnisk-finska ordboken <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>		
12.40	● Lunch		
13.45	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Elina Heikkilä & Jarkko Kauppinen: Nedsättande ord i finländska nätordböcker – vilka, hur och varför? <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Louise Holmer: Klickande, skrivande och onödigt vattendrickande. Verbalsubstantiv på -ande i ordböcker och korpusar <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div> </td> </tr> </table>	<div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Elina Heikkilä & Jarkko Kauppinen: Nedsättande ord i finländska nätordböcker – vilka, hur och varför? <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	<div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Louise Holmer: Klickande, skrivande och onödigt vattendrickande. Verbalsubstantiv på -ande i ordböcker och korpusar <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>
<div style="background-color: #e6e6fa; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Elina Heikkilä & Jarkko Kauppinen: Nedsättande ord i finländska nätordböcker – vilka, hur och varför? <i>ordförande: Oddrun Gronvik</i></p> </div>	<div style="background-color: #c8e6c9; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Louise Holmer: Klickande, skrivande och onödigt vattendrickande. Verbalsubstantiv på -ande i ordböcker och korpusar <i>ordförande: Charlotta af Hällström-Reijonen</i></p> </div>		
14.30	● Avslutning <i>Sal 6</i> <i>slutar 15.00</i>		